

# TAMARA DAYOUB

Traductora pública e intérprete de



## EDUCACIÓN. CONFERENCIAS Y CURSOS

### MITio Training – Diploma de Interpretación Médica 160-horas | 2020

Cuatro cursos de 40 horas sobre técnica y terminología con clases teóricas y prácticas.

### EspacioQ | 2019

Curso de interpretación consecutiva. Intensivo. Otorgado por Catalina Saraceno.

### Facultad de Derecho, Universidad de Buenos Aires | 2019

Curso de posgrado, 50 horas sobre el Sistema Jurídico Argentino para Abogados y Estudiantes de Derecho Extranjeros. Una introducción al derecho argentino.

### Academia de La Haya, Países Bajos. | 2019

Curso de verano sobre derecho internacional público. 3 semanas.

### AulaSIC. Maestrías en línea certificadas por ATA. | 2019

Máster de 1 año sobre Traducción de Medicina. Nota: 93.80/100.

Máster de 4 meses sobre Traducción Gastronómica y Enológica.

### Instituto Lucille Barnes. | 2019

Curso de interpretación consecutiva. Una semana.

### iTTT International. | 2016

iTTT International CTBE (Certificado en Enseñanza de Inglés de Negocios). Nota: A.

iTTT International TEFL y TESOL Training. Curso TESOL de 120 horas. Nota: A.

### Ricardo Chiesa en el CTPCBA | 2016

Curso de Estrategias para la Traducción de Textos Jurídicos Argumentativos del español al inglés.

### Banco Mundial. Universidad de Fordham. Nueva York (octubre) | 2016

XI Conferencia Anual sobre Arbitraje y Mediación Internacional del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones.

### Asociación Estadounidense de Traductores | 2016

57ª Conferencia Anual en San Francisco, Estados Unidos.

### Instituto Lucille Barnes. | 2016-2018

Interpretación simultánea-consecutiva.

### Litterae de Alicia Zorrilla. 2012

Seminario de actualización sobre edición y revisión para traductores

### Facultad de Derecho - Universidad de Buenos Aires. | 2004 - 2009

Carrera de grado de Traductor Público en idioma inglés. Promedio: 7,68.

Incluye un ciclo básico común de 1 año para la Universidad de Buenos Aires.

Promedio: 8.7/10

## IDIOMAS

### Árabe. Centro Universitario de Idiomas de la Universidad Buenos Aires | 2006-2013

Nivel 12/14 en el Centro Universitario de Idiomas de Buenos Aires (CUI). Promedio: 95/100. Profesora: Zulaima Sarme.

### Beca Ibn Battuta para el Instituto Qalam wa Lawh en Rabat, Marruecos. | 2013

Finalizado en junio de 2013: curso intensivo de 1 mes.

### Italiano. Centro Universitario de Idiomas de la Universidad de Buenos Aires (CUI) | 2011

Ciclo Básico - 1er nivel

### Portugués. Centro Universitario de Idiomas de la Universidad de Buenos Aires (CUI) | 2011

Ciclo Básico - 1er nivel.

### Francés. | 2018-2019.

Nivel básico: lecciones individuales.

## CONTACTO



+54 9 113 426 0224



INFO@KALAMA-TRADUCCIONES.COM  
WWW.KALAMA-TRADUCCIONES.COM



ARGENTINA | EEUU | AMERICA LATINA



LINKEDIN.COM/IN/TAMARADAYOUB  
(incluye recomendaciones de clientes)

## PERFIL PROFESIONAL

Traductora pública e intérprete de conferencias español-inglés con más de 10 años de experiencia. Experimentada en Energía Nuclear / Seguridad, Fuerzas policiales y Derecho / Finanzas. Entusiasta del arbitraje y el derecho internacional; por ello, actual estudiante de derecho. Máster en Traducción Médica.

Mi empresa también presta servicios logísticos para eventos que necesitan servicios de interpretación.

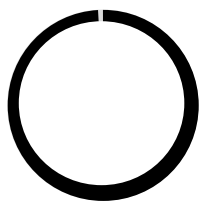
## EXPERIENCIA

- GESTIÓN DE PROYECTOS
- AUTOGESTIÓN
- TRABAJO EN EQUIPO
- FLEXIBILIDAD
- CONTROL DE CALIDAD

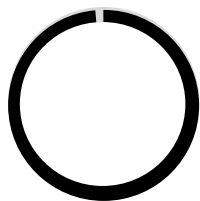
# TAMARA DAYOUB

Traductora pública e intérprete de

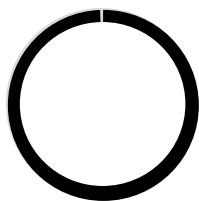
## SOFTWARE



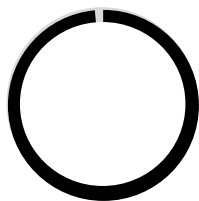
Microsoft  
Word - Excel  
Power Point



Subtitle Workshop



SDL Trados  
& MemoQ  
WinAlign, Workbench,  
Multiterm



InterpreBank

## EXPERIENCIA

**Kalama Traducciones / Kalama Events LLC | 2007 - presente**

**Intérprete, traductora, CEO**

Prestación de servicios de interpretación consecutiva y simultánea para clientes como el Departamento de Energía de EE. UU., el Departamento de Estado de EE.UU., GICNT, el OIEA y la NNSA. Trabajo para programas implementados en Argentina, América Latina y los Estados Unidos a través del Ministerio de Seguridad de Argentina, el Ministerio de Energía y Minas y la Subsecretaría de Energía Nuclear. Trabajamos en varios ámbitos, como derecho, finanzas, petróleo y gas, medicina y estadísticas nacionales, entre otros.

**Brusa & Asociados de Cecilia Brusa | 2007 - 2019**

Bajo el liderazgo de la traductora Cecilia Brusa y como parte de un equipo de 6 miembros, traduje documentos para clientes como la Conferencia de La Haya, la Oficina de la Procuración Nacional del Tesoro de Argentina, la Corte Permanente de Arbitraje y el Centro Internacional para el Arreglo de Diferencias Relativas a las Inversiones del Banco Mundial, Deloitte y TECNA, entre otros.

**Trabajo ad Honorem**

Traductora *Ad Honorem* para Fundación Leer. (2012)

Coordinadora del Área de Traducciones de Creciente Cine Fértil.

Subtítulos para el Festival Internacional de Cine LatinArab y traducción de contenido (2009-2015).

Directora de Relaciones Institucionales de Creciente Cine Fértil.

Gestioné relaciones con agencias estatales, buscando recursos y manteniendo vínculos con las embajadas de los países árabes y la Cámara de Comercio Árabe



## CERTIFICADOS Y MEMBRESÍAS

-  Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
-  Miembro de la Asociación Estadounidense de Traductores
-  Certificada por KUDO para interpretación simultánea remota
-  iTTT International TEFL y TESOL Training

## REFERENCIAS

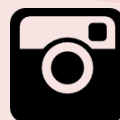
-  Marina Gaiteri  
Intérprete y profesora  
+54 911 6645 7935
-  Aldo Meléndez  
Cliente - EE.UU. DOE  
+1 509 947 0311
-  Romina Resenite  
Cliente - Aduana Argentina  
+54 911 5111 3319



[Twitter.com/kalamatradux](https://twitter.com/kalamatradux)



[Facebook.com/tamaradayoub](https://facebook.com/tamaradayoub)



[Instagram.com/kalamatradux](https://instagram.com/kalamatradux)